

汉印“好了”、“sudah”与“VP”搭配对比理析

(Perbandingan Paduan “Haole 好了” dan “sudah” dengan “VP”)

Dr. Soen Ai Ling, M.A.

Universitas Darma Persada-YPH2I

Email: ailingsoen@yahoo.com.sg

摘要

“好了”在口语中的使用率相对不低，然而《现代汉语词典》没有将“好了”作为词条收进去。研究“好了”的文章也不多。“好了”与“了”都有表示动作行为完成的意思，“好”与“了”搭配起来后语义范围明显缩小。由此与“了”能搭配的谓词不一定能与“好了”搭配。例如“写好了”、“做好了”、“洗好了”、“擦好了”、“算好了”都能说，但“*懂好了”、“*认识好了”、“*知道好了”、“*了解好了”一般都不说。汉语作为外语之学习过程中，母语负迁移的情况是正常现象。印尼语动词“sudah”与“好了”某些语义互相对应，以母语“sudah”来对应汉语“好了”就会出现“*懂好了”（*sudah mengerti）这样的搭配方式，语法负迁移现象背后体现的是语言使用者的思维。

本文尝试探索“好了”与“好”“了”之间及其与“sudah”之间语义功能之异同，通过对比梳理两者与动词之搭配规律，阐述两者之间相互对应与不对应的语义范围及其语义功能。在理析过程中发现“好了”不仅与作为时间副词的“sudah”有交错的现象，同时又与印尼语实词“selesai”语义互相交错。然而本文重点论述的仅定于“好了”与“sudah”之间的对比，从语法意义的视角进行对比梳理，忽略与实词“selesai”之间的词义对比。

本文如此浅述，希望对印尼汉语教学有点作用，然因本人才疏学浅，加之其他客观条件限制，梳理不够全面，论述出现纰漏之处在所难免，希望专家们不吝赐教。

关键词：汉印词语搭配、“好了”与“sudah”、汉印对应规律

一、引言

现代汉语与古代汉语之间的纽带维系至今未断，人们公认了解古代汉语有助于掌握现代汉语。汉语词语的古今用法有联系也有发展，古代汉语是单音节词多，现代汉语则双音节化，有些词义相近的单字在发展过程中互相搭配。例如本文所举表示动作行为完成的“好”与表示动作行为完成的“了”，两者原来都是单个使用的，后来搭配起来用：“好了”。两个单字搭配多了便从短语凝结成了词。单个使用时与搭配起来的意义相近，仍然表现其语义纽带关系，但有时也出现一些词义转移，用法变化的现象。例如“好了”与“好”的语义所指和用法不尽相同，“好了”与“了”的语义范围和用法也不尽相同。这种现象对于学习汉语的外国人而言——这里特指印尼学生——就成为一个语误点。尤其当单字使用与搭配使用情况与作为母语的印尼语“sudah”，因两者语义相近，但却有着同中有异，异中有同的搭配方式与使用规

律，这就需要仔细梳理方能较为清楚地说明问题，指出语误症结之所在，以降低出现语误的机率。

本文选择“sudah”而忽略其同义词“telah”是基于前者的语用功能。两者同表时间副词，虽然语义相近，有时可以互换，但前者的功能与“好了”的语义功能之间的相似度范围更广，较能从语法结构，语法意义，语用规律等方面进行对比。

二、 研究目的和意义

本文研究的目的首先是为了降低印尼学生使用汉语结构“好了”与动词的搭配所出现的偏误率。其次是为印尼汉语教师提供解释偏误的依据。其三，为了探索语言背后所体现的认知共性与个性所在。通过学生的语误及其所提出的疑问，使用列表阐述的方法，说明“好”、“了”与“好了”与动词的搭配规律，对比与之相关相近的印尼语“sudah”与动词的搭配规律，指出汉印（尼）语表示相近的词义之间的对应情况，以此了解某些动词与“好了”进行搭配所受到的语义限制。用描写梳理的方法，在认知共性和个性的基础上，从理论上简单阐明动词内部的语义限制对“好了”的取舍规律，在某种意义上展示词语搭配规律背后所体现的认知模式。

三、 “好了”、“好”、“了”与“sudah”

现代汉语“好”与“了”的搭配较为紧密，然而从《辞源》到《现代汉语词典》、《现代汉语规范辞典》都没有将“好了”作为词条收进去。研究“好了”的文章也不多，有人将“好了”称之为“好了小句”，视为语气词¹。据说“好了”最早开始出现于清朝，《水浒传》中出现了9次，但那时的语义表示一种回应，后来老舍和冰心的作品里也出现了不少。“好了”的语法意义和语法功能处于动态的词化和虚化过程当中²。“好了”是由“好”与“了”组成的，显然“好了”的语法意义和语法功能离不开“好”与“了”的本义及其功能，其中“好了”与“了”的联系比“好了”与“好”的联系更为紧密。例如：“写好再交、想好再说、睡好再做”。这里的“好”不完成表示动作为完成，还可以表示程度。

“好”与“了”在不同程度上都有表示动作行为完成的意思，“好”与“了”搭配起来后成为“好了”，究竟是词还是短语还不好说，因为“好了”搭配起来用的时候中间不能插入任何词语，但将两者拆开似乎还可以。例如：“吃好”、“想好”、“写好”、“做好”、“洗好”、“擦好”、“算好”，再如“吃了”、“想了”、“写了”、“做了”、“洗了”、“擦了”、“算了”。

¹李淑荣《语气词-好了》，《语文学刊》2006，7。

²彭伶俐《“好了”的词化、分化和虚化》，《语言科学》2005，5。

本文认为“好了”处于中间状态，介于词与短语之间，但可以确定搭配起来后的“好了”其所表示的语义范围明显缩小。由此“吃好了”、“想好了”、“写好了”、“做好了”、“洗好了”、“擦好了”、“算好了”都能说，但“*懂好了”、“*认识好了”、“*知道好了”、“*了解好了”一般都不说。理析这其中的规律，除了必须了解与之搭配的动词之语义限制，了解哪些动词具有与“好了”所表示的语义所指相一致之外，还必须理析“好了”与“了”之间的异同与演化，才能解释其中的逻辑规律。众所周知，研究动词本身是一门大学问，显然，本文只能进行初步浅析，从教学和培训过程中搜集整理一些语料。因本文论述仅为初探，显然研究不够成熟，论述不足之处在所难免。

从教学实践中与使用过程中我们不难发现“好了”与动词的搭配没有“了”自由。众所周知，“了 1”与“了 2”之间存在隐性变换的语义纽带，与动词的搭配非常自由。大部分动词，包括一般动词与能愿动词，甚至是持续性动词与瞬间动词都能与“了”进行搭配，例如“拿了、说了、会了、要了、知道了、懂了、会了、死了、挂上了、挂了”都能说，因为表示动作行为完成的“了 1”其深层意义包含了一种变化，即动作行为完成之前与动作行为完成之后之间本身就是一种变化，这种变化义在使用过程中逐渐显现出来，以至于出现了“了 2”。这样“了 1”便顺利地引出、转换或转化为“了 2”，提高了“了”与动词搭配的自由度。就这一点汉语“好了”与印尼语“sudah”均有共性，“sudah”既可表示动作行为完成也可表示变化。因此“sudah”同样能与一般动词或能愿动词、持续性动词与瞬间动词进行搭配。例如：“sudah mengambil(拿了), sudah dapat(会了), sudah tahu(知道了), sudah mengerti(懂了), sudah berminat(想要了), sudah bisa(会了/可能了), sudah mati(死了), sudah digantung(挂了)”。

汉语“好”的一个词义是表示程度，放在动词后面作补语，例如“坐好”、“写好”、“画好”之外，还有表示动作行为完成的语义，即非指与“坏”或“歹”相对的形容词，此为本文所特指的与谓词搭配的“好”与“了”，同样置于谓词后面。这一项“好”与“了 1”搭配之后，更加强了表示动作行为的终结义。这样“好了 1”限制了与之搭配的动词，凡属无后限的动词都不能与“好了”进行搭配，两者语义互相排斥。例如“吃”是有后限的动词，“懂”是后限模糊的动词，由此“吃好了”能说而“*懂好了”不能说。充分体现了语法规律背后蕴含的是语言使用者对外界事物的认知和解读。

四、“VP + 好了”与“sudah + VP”

如上文述，“好了”与“了”的语义联系极为紧密。但“好了”因更强调动作的终止义而削弱了表示变化的语义（见本文对应表）。有人认为“好了”有三种语义：(1)充当补语表示动作行

为完成的为“好了 1”;(2)类似叹词的为“好了 2”;(3)作为语气词的为“好了 3”。¹

本文分类如下：(1)表示动作行为完成的归为“好了 1”。(2)表示劝阻或劝止的归为“好了 2”。(3)表示语气衔接上下文、引出新的信息,归为“好了 3”。(4)表示取舍语气或建议语气的则归为“好了 4”。(5)表示动作行为完结或终止的, 归为“好了 5”。

- 好了 {
1. 表示动作行为完成。
 2. 表示劝阻、无奈语气。
 3. 表示语气, 引出下文。
 4. 表示选择语气。
 5. 表示动作行为完结、终止。

“好了”与“sudah”异中有同, 同中有异, 两者之间的对应规律错综复杂。为了全面地认识“好了”的语法功能和语法意义, 必须对印尼语“sudah”有个系统的归纳和认识, 从不同侧面对事物进行观察和了解才能看出事物的全貌。

有人将“sudah”分为五类：(1) 表示动作行为完成, 位于动词之前, 属于副词², 例如：sudah makan(吃了/吃好了)。(2) 表示变化, 位于形容词或名词之前。例如：“sudah mahasiswa (大学生了); sudah tua (老了)。(3) 表示劝阻或劝止、放弃或无奈等语气, 出现在句首。例如：sudah, jangan menangis lagi. (好了, 别再哭了。); (4) 表示“结束、完结”, 可以意会省略 VP, 或直接充当谓语。例如：Bila sudah (VP), lekas kirimkan baju itu. (假如(VP)好了, 快把衣服寄出去。)再如：Hal ini ta'kan sudah. (这件事不会完结)。(5) 作为动词的“sudah”是词根, 往往需要运用黏着词缀才能独立成词, 例如“berkessudahan” (终结、过去)。由于汉语的语言形式没有黏着词缀, 此项义不太具备可比性, 本文略之。

本文从对比理析的角度而论, 将“sudah”分为以下几项:

- sudah {
- (1) 表示动作行为完成。
 - (2) 表示变化。
 - (3) 表述劝阻或无奈语气。
 - (4) 表示语气, 引出下文。
 - (5) 表示动作行为完结、终止。

¹彭伶俐《“好了”的词化、分化和虚化》,《语言科学》2005, 5。

²*Kamus Besar Bahasa Indonesia*, Edisi ketiga, Pusat Bahasa Departemen Pendidikan Nasional, Balai Pustaka, Jakarta 2002。
《印尼语大词典》印度尼西亚教育部语言中心, 第三版, 巴莱布斯塔卡出版社, 2002。

下文从对比理析的目标，将“好了”、“sudah”与“了”对比理析如下：

表 1：“好了”、“sudah”与“了”对比理

好了	Sudah	了	语法意义	例句
好了	sudah 1 (selesai)	了 1	表示动作行为完成。	吃了；吃好了； <u>sudah</u> makan; <u>selesai</u> makan
	sudah 2	了 2	表示变化。	大学生了；老了。 <u>sudah</u> mahasiswa; <u>sudah</u> tua.
好了	sudah 3		表示劝阻、无奈语气。	好了，别再哭了！ <u>Sudah</u> jangan menangis lagi! 叫你别信他不听，好了，现在他跑了..... Kalau tidak diijinkan, ya <u>sudahlah</u> ,.....
好了	sudah 4		表示语气，引出下文。	那也未见得， <u>好了</u> ，不要再讲话了，我要睡 (钱钟书《围城》) Itu belum tentu juga, <u>sudah</u> (lah), jangan bicara lagi, aka mau tidur.
好了			表示选择语气。	“那你去睡 <u>好了</u> 。”(北大语料库《给我顶住》 Kalau gitu kamu tidur <u>sajalah</u> . 问：“你选择跳舞还是选择唱歌？” 答：“我唱歌 <u>好了</u> 。” T:“Kamu pilih menari atau menyanyi?” J:“Aku pilih menyanyi <u>saja</u> .”
好了	Sudah 5 (selesai)		表示动作行为完结或终止	吃好了；makannya <u>sudah</u> ; <u>selesai</u> makan 假如(VP)好了，快把衣服寄出去。 Bila <u>sudah</u> (selesai) (VP) ,lekas kirimkan baju itu.
		了 3	表示完句语气。	吃了饭 <u>了</u> 。(sudah makan !)

通过列表对比梳理得出以下结论：

1. “好了”与“sudah”都具有几项相同的语义：(1)表示动作行为完成，(2)表示劝阻和无奈语气，(3)表示语气引出下文，(4)表示动作行为完结或终止。
2. “好了”没有表示变化的语义。
3. “Sudah”没有表示选择语气的语义功能。
4. “了”具有以下三项语义：(1)表示动作行为完成。(2)表示变化。(3)表示完句语气。
5. “selesai”表示结束、终止，属于实词，其所表示的语义是词汇义。

从表中看到汉语表示动作行为完成的“好了”均位于动词后面，属于补语。例如：“吃好了”(sudah makan/selesai makan)。“了”虽对应“sudah”却非属副词。“了”是动态助词，带有表

示时间义¹，“好了”则更强调动作的完成，更对应印尼语实词“selesai”。

其中的交错点，首先在于“了”与“sudah”都表示变化义，与形容词或名词搭配，仅语序相反。如：“大学生了”(sudah mahasiswa)；“老了”(sudah tua)。此项汉印基本相同。其次，表示语气的“sudah”与“好了”，包括表示劝阻或劝止、放弃或无奈及引出下文都能互相对应；其三，表示完结或结束的“sudah”在省略谓语动词方面是相似的。其四，“了 3”虽与“好了 2”同表语气，但“了”不能独立运用，“好了”则可以独立运用，前者语义较虚。

有人认为表示语气的“好了 4”语义表示未然，例如：“那你去睡好了。”（北大语料库《给我顶住》）、“你来布置好了”。实际上这里的“好了”是表示一种选择。假如“好了”多少表示未然义，那么“sudah”的语义则表示已然，还可重叠为名词。例如：“yang sudahsudah”表示已然的名词，（显然不能直译为“*好了好了的”，这涉及了印尼语词语重叠之课题，本文对此不展开讨论。另一种解释是两个“sudah”是不同的“sudah”，前者是“yang”结构的名词作主语，后者是充当谓词的“sudah”，语义为“过去的就让它过去。”

理清汉语、印尼语“好了”与“sudah”两者与动词的搭配规律是有必要的，我们发现“sudah 1”与“了 1”都具有表示时间义，两者具有共性，而“selesai”则侧重于表示动作行为完结，与“好了 5”相同。

既然“VP+ 好了”的“好了 1”其语法意义是表示动作行为终止，与之搭配的动词类首先必须有前限或有起点，还必须有后限或终点。后限或终点模糊的动词、瞬间动词均不能与之搭配。所以“*满意好了”、“*饿好了”、“*死好了”是不能说的。（见对应表）

这里必须强调说明，本文论述排除“VP 好 +了”格式，如：“挂好+了”、“堆好 + 了”、“说好 + 了”、“听好 + 了”等等，论述内容定于“VP+ 好了”，如“挂 + 好了”、“堆 + 好了”、“说 + 好了”、“听 + 好了”。“VP + 好了”的“好了”译为印尼语，口语中往往可用表示终止义的“selesai”来替换“sudah”。（见上表）

汉语动词与“好了”搭配及其与印尼语“sudah”对应表

表 2：与“好了”搭配之单音节动词

号	动词	前限/起点	后限/终点	+ 好了	例句
1.	办	+	+	+	办好了 sudah mengadakan (di-) ²
2.	搬	+	+	+	搬好了 sudah memindahkan(di-)
3.	唱	+	+	+	唱好了 sudah menyanyikan(di-)
4.	吃	+	+	+	吃好了 sudah makan(di-)

¹孙爱玲，2010《汉语、印尼语限定性与描写性状语对比研究》第六章，暨南大学博士论文。

²加了前缀“di”，动词的语法语义表示被动，以下同。

5.	戴	+	+	+	戴好了 sudah mengenakan/ memasangkan (di-)
6.	缝	+	+	+	缝好了 sudah menjahit(di-)
7.	封	+	+	+	封好了 sudah menyegel (di-)
8.	剪	+	+	+	剪好了 sudah menggunting(di-)
9.	关	+	+	+	关好了 sudah menutup ¹ (di-)
10.	裹	+	+	+	裹好了 sudah membungkus (di-)
11.	盖	+	+	+	盖好了 sudah menutup ² (di-)
12.	改	+	+	+	改好了 sudah mengubah(di-)
13.	喝	+	+	+	喝好了 sudah minum(di-)
14.	记	+	+	+	记好了 sudah mencatat/ mengingat (di-)
15.	建	+	+	+	建好了 sudah membangun (di-)
16.	教	+	+	+	教好了 sudah mengajar (di-)
17.	搅	+	+	+	搅好了 sudah mengaduk (di-)
18.	开	+	+	+	开好了 sudah membuka (di-)
19.	哭	+	+	+	哭好了 sudah menangis (不及物动词)
20.	理	+	+	+	理好了 sudah membenahi (di-)
21.	买	+	+	+	买好了 sudah membeli(di-)
22.	卖	+	+	+	卖好了 sudah menjual (di-)
23.	拿	+	+	+	拿好了 sudah mengambil(di-)
24.	拍	+	+	+	拍好了 sudah menepuk (di-)
25.	排	+	+	+	排好了 sudah berbaris/menyusun (di-)
26.	派	+	+	+	派好了 sudah mengutus (di-)
27.	算	+	+	+	算好了 sudah menghitung (di-)
28.	说	+	+	+	说好了 sudah mengatakan (di-)
29.	锁	+	+	+	锁好了 sudah mengunci (di-)
30.	躺	+	+	+	躺好了 sudah berbaring/membaringkan
31.	挑	+	+	+	挑好了 sudah memikul(di-)
32.	想	+	+	+	想好了 sudah memikirkan (di-)
33.	洗	+	+	+	洗好了 sudah mencuci(di-)
34.	选	+	+	+	选好了 sudah memilih (di-)
35.	写	+	+	+	写好了 sudah menulis (di-)
36.	学	+	+	+	学好了 sudah belajar/mempelajari(di-)
37.	煮	+	+	+	煮好了 sudah masak (di-)
38.	装	+	+	+	装好了 sudah memasang (di-)
39.	做	+	+	+	做好了 sudah mengerjakan/membuat (di-)
40.	抓	+	+	+	抓好了 sudah menangkap (di-)

¹ Menutup arah horizontal.

²Menutup arah vertical.

表 3: 与“好了”搭配之双音节动词

号	动词	前限/起点	后限/终点	+ 好了	例句
41.	决定	+	+	+	决定好了 sudah diputuskan / memutuskan(di-)
42.	学习	+	+	+	学习好了 sudah merevisi / memutuskan(di-)
43.	确立	+	+	+	确立好了 sudah mendirikan (di-)
44.	调整	+	+	+	调整好了 sudah menyesuaikan (di-)
45.	计划	+	+	+	计划好了 sudah merencanakan (di-)
46.	准备	+	+	+	准备好了 sudah mempersiapkan (di-)
47.	布置	+	+	+	布置好了 sudah mendandani(di-)
48.	考虑	+	+	+	考虑好了 sudah mempertimbangkan (di-)
49.	商量	+	+	+	商量好了 sudah merundingkan (di-)
50.	联系	+	+	+	联系好了 sudah menghubungi (di-)
51.	整顿	+	+	+	整顿好了 sudah membenahi (di-)
52.	安排	+	+	+	安排好了 sudah mengatur (di-)
53.	休息	+	+	+	休息好了 sudah istirahat (不及物动词)

“VP+ 好了”的“VP”不管是单音节抑或是双音节词，基本上都是前限后限、起点终点比较明显的动词。终点后限与“好了”语义相配，故能顺利进行搭配。表中不难看出，与“好了”搭配的动词包括及物与不及物动词都有。表中的不及物动词包括“哭”与“休息”单音节与双音节动词。说明从及物或不及物这方面解释“VP+ 好了”格式是有困难的，例如：“笑好了”是可以说的，而“走好了，跑好了，跳好了”虽然不常说，但在特定语境之下仍然可以说的，正如吕叔湘先生说的“说有容易说无难”。

表 4: 不与“好了”搭配之单音节动词

号	动词	前限/起点	后限/终点	+ 好了	例句
54.	痛	+	-	-	*痛好了*sudah nyeri
55.	要	+	-	-	*要好了 sudah ingin
56.	能	+	-	-	*能好了 sudah bisa/dapat
57.	爱	+	-	-	*爱好了 sudah cinta
58.	恨	+	-	-	*恨好了 sudah benci
59.	懂	+	-	-	*懂好了 sudah mengerti
60.	愁	+	-	-	*愁好了 sudah murung
61.	当	+	-	-	*当好了 sudah menjadi/menjabat
62.	来	+	-	-	*来好了 sudah datang
63.	忘	?	-	-	*忘好了 sudah lupa/melupakan/dilupakan
64.	去	+	-	-	*去好了 sudah pergi

65.	有	+	-	-	*有好了 sudah ada/ punya
66.	死	+	-	-	*死好了 sudah mati
67.	饿	+	-	-	*饿好了 sudah lapar
68.	饱	+	-	-	*饱好了 sudah kenyang

表 5: 不与“好了”搭配之双音节动词

号	动词	前限/起点	后限/终点	+ 好了	例句
69.	理解	+	-	-	*理解好了 sudah memahami (?)
70.	满意	+	-	-	*满意好了 sudah puas
71.	忘记	+	-	-	*忘记好了 sudah lupa
72.	后悔	+	-	-	*后悔好了 sudah menyesal
73.	怀念	+	-	-	*怀念好了 sudah rindu
74.	讨厌	+	-	-	*讨厌好了 sudah benci
75.	认识	+	-	-	*认识好了 sudah kenal
76.	知道	+	-	-	*知道好了 sudah tahu
77.	离开	+	-	-	*离开好了 sudah meninggalkan
78.	出发	+	-	-	*出发好了 sudah berangkat

不能与“好了”搭配的单音节“VP”大都是后限或终点比较模糊的动词，与印尼语对比之后不难看出，有些动词不能附加被动前缀“di”，虽然属于不及物动词，但更重要的是动词的语义与“好了”语义不配，限制了两者的互相搭配的可接受度。印尼语“sudah”的搭配则不然。

汉语中并非凡是语义有后限有终点的动词绝对都能与“好了”进行搭配，搭配的可行性还要受到语言其他规律的限制。例如离合词类的述宾结构，虽动作行为有起点也有终点，却也不能按照上面的格式与“好了 1”进行搭配，这是汉语的语言特点之一。而印尼语“sudah 1”基本上没有此一限制，“sudah”极其自由地能与任何一类动词进行搭配。例如：

(1) *唱歌好了 sudah (selesai) menyanyikan lagu

唱好了歌 sudah (selesai) menyanyikan lagu

(2) *看戏好了 sudah (selesai) menonton film (pertunjukan)¹

看好了戏 sudah (selesai) menonton film (pertunjukan)

对于述宾结构的离合词，从语义的角度而言，它们是可以与“好了”进行搭配的，仅其格式有所变换。这在对外汉语教学中有必要加以强调，避免出现“*我上课好了要去看奶奶。”这样的病句。

再如联合结构的双宾动词“告诉”不能与“好了”进行搭配，必须从语言约定俗成规律寻求

¹film 义为电影，pertunjukan 义为戏剧、小品、杂技等舞台演出节目，相当于英语 performance.

答案了。人们一般说“我把事情跟你说了”或者“我把事情跟你说好了”一般不说“*我把事情向你告诉好了”或“*我把事情告诉好了给你。”，假如说“我把事情告诉你好了”，那么这句话的“好了”是表示选择语气的“好了 4”而不是表示动作行为完成的“好了 1”。

另一联合结构如“忘记”一词，“*忘好了”不能说，“*忘记好了”也不能说，因为“忘记”是反义联合结构，语义重点在于“忘”¹。但是“记好了”可以说，包括“记录”的“记”与“记忆”的“记”，两者均可与“好了”搭配。显然限制词语搭配的因素在于语义范围，两个互相搭配的词，其所表示的语义必须一致，搭配起来才符合逻辑规律。

再如充当谓语的“好了”，也不能与“sudah”对应，表示“物质条件好、健康、痊愈”(makmur, sembuh, sehat)，例如：“生活好了、病好了、脚好了之后，他敢跑了。(老舍《骆驼祥子》)”因属不同义项，非属本文讨论范围。

实际上印尼语表示动作行为完成的是“sudah”，而表示动作行为终止的是“selesai”，两者没有明显的语义演变关系，但在口语中“selesai”经常用“sudah”替换，例如“makannya selesai?”可替换为“makannya sudah?”(吃好了吗?)，或说“makannya sudahan”。因本文论述的范围定于“好了”与“sudah”，故虽提及了“selesai”一词，却不对“sudah”与“selesai”之间做进一步的对比分析。首先考虑到“selesai”属于实词，相应于英语“finish”，其所表示的语义是词汇义而非语法意义，其次是受到其他客观条件限制而略之。

一般来说，情感动词或表示感觉的动词是比较特殊的，语义包涵自主性与不自主性，与动词的搭配往往有别于一般动词。例如“满意”和“痛”都属于不自主动词，就不能与“好了”进行搭配。汉语不说“*痛好了”、“*满意好了”。然而在印尼语中，两者都能与“sudah”搭配起来，但却不能与“selesai”互相搭配，例如：“*selesai puas”、“*selesai nyeri”均属不合法的词语搭配方式。

再如终点模糊的动词也不能与“好了”进行搭配，如“*饿好了”、“*饱好了”、“*出发好了”、“*离开好了”都不能说，虽然“饿”、“饱”都具有后限，但其后限不是顿发显现出来，与“爱、恨、讨厌”的后限同样具有主观性，所以都同样不能与“好了”互相搭配。

再如“出发、离开”之所以不用“好了”作补语，主要因为两者的终点是渐进、模糊的。汉语不说“*出发好了”、“*离开好了”，但印尼语却仍然可以用“sudah”搭配，例如“sudah lapar (饿了)”，“sudah kenyang (饱了)”，“sudah berangkat (动身了)”，“sudah berpisah/sudah meninggalkan (离开了)”。这里的“sudah”实际上是对应“了”的“sudah2”(见上表)。

¹与“异同”相等，反义结构，语义重点侧重于一边。

至于动词“*痛”则汉语、印尼语正好具有共性，例如“*痛好了”不能说，“*sudah nyeri”一般也不说。这里就显出了汉语、印尼语之间的交错点。所谓交错就是异中有同，同中有异，这才为对比梳理提供条件。可见“sudah”与“好了”及其与“VP”的搭配规律，其交错点是值得关注的。从中可以继续挖掘语言背后的思维习惯与语言使用者的认知结构。限于本人的能力以及种种客观条件限制，目前未及展开更为深入广泛的研究。然而可以肯定的是，中国的崛起与汉语的传播使汉语语言研究成果丰硕，汉语研究空前奔向高峰。汉语向印尼传播的同时，理应推动印尼语言研究的进程，将印尼语研究也推进一步。

五、 结语

在二语学习掌握过程中，母语负迁移的情况是既普遍又正常的现象。凡是与母语相近的目的语词语结构都会在使用过程中，在不同程度上影响目的语使用方法。语言背后体现的是人们对客观事物的认识 and 解读。认识语误不仅是进一步认识语言，提高自己的阶梯，同时从中可以了解不同语言使用者对客观事物的认知异同。研究两者的对客观事物的认知共性与个性，是为了从实践上寻求降低语误的某种对策。

参考文献

- [1] 陈一《现代汉语语误》，黑龙江人民出版社，2002。
- [2] 郭熙《中国社会语言学》浙江大学出版社，2006年。
- [3] 李淑荣《语气词-好了》《语文学刊》2006，7。
- [4] 吕香云：《现代汉语语法学方法》，书目文献出版社，1985。
- [5] 吕叔湘：《现代汉语八百词》，商务印书馆，1978。
- [6] 彭伶俐《“好了”的词化、分化和虚化》《语言科学》2005，5。
- [7] 彭小川、李守纪、王红：《对外汉语教学语法释疑 201 例》，商务印书馆，2006。
- [8] 索绪尔[瑞士]，高名凯译：《普通语言学教程》，商务印书馆，1982。
- [9] 周国光、张琳琳编著《现代汉语语法理论与方法》，广东高等教育出版社，2004年。
- [10] 孙爱玲《汉语、印尼语限定性状语与描写性状语对比研究》，2010. 暨南大学博士学位论文。
- [11] Abdul Chaer. 2006. *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*. Rineka Cipta.
- [12] Hasan Alwi, Soejono Dardjowidjojo, Hans Lapoliwa, Anton M. Moeliono. 1997. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia* Balaipustaka.

Data Penulis

Nama : Dr. Soen Ai Ling, M.A.
Prodi : Sastra Cina
Perguruan Tinggi : Universitas Darma Persada
HP : +628119783048
Email : ailingsoen@yahoo.com.sg